

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	
Author(s)	Date	Title	Publication info	Web link	Access Date	Format	Languages (Ethnicity)	Availability/Cost	Strengths	No. of Pages	Comments	Added by	
1	Abdraham, Hashi	1995, reprinted	Fiq's Somali-English Dictionary	Fiq Publishers; ISBN 9697685-1-5	www.lgrbookstore.com www.scansom.com ; www.Amazon.com	1/16/15	printed book	Somali-English	Approx. \$23	20,000 words and phrases with translation, pronunciation using Somali phonetics; multiple definitions, with example sentences for ambiguous words.	500	Highly recommended by many Somali communities; affordable.	LLD Work Group
2	Al Amri, R.A.		قاموس الطب	alamery2005@yahoo.com	www.egypt.gov.eg/tris/elibrary/book/files/12.doc		Print	Arabic	free		19		LLD Work Group
3	Albany Trique Working Group	2013	Copala-Triqui-English-Spanish Dictionary	University at Albany, State University of New York, SLI International@, webonary.org	http://copalatrique.webonary.org/overview/	4/27/16	Website	Triqui of San Juan Copala, English, Spanish	free	2730 Triqui entries. Searchable by each language. Special character keys provided in search area. Has topical categories including body parts and functions, health, illnesses and treatments. These are found under major category "Person". Regularly updated. Example sentences. Downloadable version available, but it is not kept as up to date as website.		Some entries have audio recordings.	Wilma Avarado-Lite & LLD Work Group
4	Altbibi		Altbibi Arabic Medical Dictionary	Online Arabic Medical and Health Resource Portal	http://www.altbibbi.com/	10/8/14	Website	Arabic	free	This is an online Arabic medical and health resource that aims to be a one-stop destination for Arabic users who are interested in researching and finding more about certain medical and health terms and conditions. The portal provides a medical dictionary, medical articles and news, as well as question and answer features. It currently includes over 60,000 concise definitions of medical and health terms, and provides detailed descriptions of medical conditions, medications, conventional medical and healing practices.			LLD Work Group
5	American Association for Clinical Chemistry	n.d.	Lab Tests Online® - Peer-reviewed, Patient-centered, Outcomes-driven	A public resource on clinical lab testing from the laboratory professionals who do the testing.	http://labtestsonline.org/	8/18/14	Website	Chinese, Czechoslovak, German, Greek, Hungarian, Korean, Polish, Portuguese, Romanian, Turkish	free	This is a useful resource to understand lab tests, the diagnosis associated with them, and the meaning of the results. The site has received various prestigious awards including Gold Leadership Award and Best Nursing website. Partners include the Joint Commission, Clinical and Laboratory Standards Association, the American Society of Microbiology, The Physician Proficiency Testing Program.			
6	Babić, Stjepan & Mogač, Milan	2010	Hrvatski pravopis (Croatian orthography)	Školke knjiga, d.d.			Print	Croatian	at least \$20.00	Seems well organized and complete. Seems to contain some grammatical explanations and stylistic information.	453	Update from original 1971 edition.	LLD Work Group
7	Beavon, Keith and Mary Beavon, eds.	2016	Badwe'e-French Dictionary	SLI International@ and webonary.org	http://badwee.webonary.org/?lang=en	4/29/16	Website, PDF	Badwe'e, French	free	5361 Badwe'e entries and 5672 French entries. General dictionary, some anatomy and medical terminology. Searchable by each language. Special character keys provided in search area. Example sentences. Downloadable version available.		Also searchable by ancient Hebrew and Greek. Searching for words with French letter "ou" yielded no results ever for common words like "bouf", "scaur", "caour", "raï", and "ouï". This symbol does not appear in the special character list.	LLD Work Group
8	Benson, Morton	1999	SerboCroatian-English Dictionary	Cambridge University Press, 3rd edition				Serbian/Croatian	\$146.00	60,000 head words & 100,000 phrases. Basic verb and noun inflections as appendices. Brief general description on pronunciation orthography and grammar in introduction.	775 + 75 pages intro	Standard dictionary on common medical terms. There is a 2008 edition on the publishers web site. A companion volume English - SerboCroatian also available.	LLD Work Group
9	Bernd Heine and Derek Nurse	2000	African Languages: An Introduction <i>**This resource has been reviewed, here: http://bit.ly/25PPa42</i>	Cambridge University Press		5/1/15	Print	African Languages	Reference Library	Comprehensive overview of four African phyla and their languages. Excellent essays on language and history and language and society.	396	Academic in focus yet useful for understanding African language variation: a kind of primer in sociolinguistics with terms defined and explained with a practical application.	LLD Work Group
10	Black-Schaffer, A-E. R., M.D.	1988	International Students' Medical Access Program Arabic-English	A-E. R. Black Schaffer, M.D.			Print	Arabic, English	?	Basic medical vocabulary, but also some instructions for common questions, procedures, etc.	34	Supported by grant from Health Foundation of Greater Indianapolis, so maybe this org could provide access.	LLD Work Group
11	Bricker, Victoria, Eleuterio Po'ot Yah, Ofelia Dzui de Po'ot	1998	A Dictionary of the Maya Language as Spoken in Hocabá, Yucatán	University of Utah Press			Print	Maya/English	\$65.00	General dictionary, common medical terms/body parts. Grammatical description at the end of the book.	410		LLD Work Group
12	Bridging Refugee Youth and Children's Services	2014	Maya Health Toolkit for Medical Providers	Online	http://www.brycs.org/maya-toolkit/index.cfm	11/11/14	Website	K'iche, Mam Q'anjob'al, Chuj, English	free	Lots of information. Includes idesabets and prenatal information in K'iche, Mam, and A'anjob'al. Short lexicons of medical terms in all four languages, list of natural remedies and their usage; plant names only in English.			LLD Work Group
13	Bujas, Željko	2008	Veliki englesko-hrvatski rječnik English-Croatian Dictionary	4th edition Nakladni Zavod Globus			Print	Croatian	€65 approx	Includes proverbs, cultural information in appendices as well as some grammatical information and measure equivalents.	1526		LLD Work Group
14	Bujas, Željko	2008	Veliki hrvatski-engljski rječnik Croatian-English Dictionary	4th edition Nakladni Zavod Globus			Print	Croatian	€65 approx	Includes proverbs, cultural information in appendices as well as some grammatical information and measure equivalents.	1691		LLD Work Group
15	Burma Center Prague		Online Burmese-English-Burmese (Myanmar) Dictionary		http://www.burmesedictionary.org/about.html	12/9/15	website	Burmese, English	free, but donation possible	Searchable both ways, set up so the user doesn't have to have special font on computer.		Seems fairly basic for terms of medical interest.	LLD Work Group
16	CAL	n.d.	Uncommonly Taught Languages	Center for Applied Linguistics	http://www.cal.org/resources/archives/gloss.html	7/16/12	Website	Many	free	Links to many other websites focus is on acquiring such languages			LLD Work Group
17	CDHS		Glossary of Medical Terminology English-Hmong	Refugee Health Section, 2004	http://spdc.org/hnews/wp-content/uploads/2012/04/Glossary-of-Medical-Terminology-English-Hmong-1.pdf		PDF	English, Hmong	free	A very good resource of medical and healthcare terminology.	44		Rosanna Balsteri & LLD Work Group
18	Centers for Disease Control and Prevention	23-Jul-08	Centers for Disease Control and Prevention	Centers for Disease Control and Prevention	http://www.cdc.gov/Other/languages/	7/16/12	Website	Spanish, Chinese, German, French, Italian, Korean, Russian, Tagalog, Vietnamese	free	Thousands of CDC publications on a variety of health topics.			LLD Work Group
19	Chiang Mai University		Medical Ethics Vocabulary		http://www.med.cmu.ac.th/research/thesis/	2/1/16	website	Thai	free	Potentially a great source for vocabulary on research and ethics.			Joan Wallace & LLD Work Group
20													

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M		
Author(s)	Date	Title	Publication info	Web link	Access Date	Format	Languages (Ethnicity)	Availability/Cost	Strengths	No. of Pages	Comments	Added by		
1		Christenson, A. J.	n.d.	Quiche-English Dictionary and Guide to Pronunciation of the Quiche-Maya Alphabet **This resource has been reviewed here. http://bit.ly/1U09IBI	Foundation for the Advancement of Meso-American Studies, Inc.	http://www.famsi.org/mayawriting/docs/ChristensonQuiche_complete.pdf	6/18/12	PDF	K'iche'/ Quiche, English	free	Large data base, can search by English word.	153		LLD Work Group
21		CICR (Comité Internacional de la Cruz Roja)	2015	Spots radiofónicos en lenguas indígenas con "Mensajes de Autocuidado para Personas Migrantes"	Radio spots in indigenous languages featuring "Self-care messages for migrants."	http://bit.ly/1MW125r	4/26/16	Website	MEXICO: Mixteco (de San Juan Mixtepec); Náhuatl (del Centro); Tzotzil (del Estado Abo) GUATEMALA: Q'eqchi'; Mam; Kaqchikel; K'iche'	free	The following messages are included: 1. Consideraciones generales (General Considerations) 2. Trayectos en tren o vehículo (Riding a Train or Another Vehicle) 3. Trayectos por bosques, selva o desierto (Traveling Through the Woods, Forest or Desert) 4. Cambios de clima y cuidados básicos (Changes in Temperature, Climate and Basic Care) 5. Contacto con familiares (Contacting Relatives)		In addition to the informative nature of these radio spots, the audio would make a good interpreter training tool. An equivalent is provided in Spanish. An English version could be produced via relay interpreting.	LLD Work Group
22		Commission for Scientific and Technical Terminology	n.d.	Index English to Hindi Search	Government of India	http://cstt.nic.in/index.asp	2/11/13	Website	English, Hindi	free	Typing English word can yield multiple phrases.		Equivalents written in Hindi script/ no transliteration.	LLD Work Group
23		Communal	n.d.	English Kaqchikel Dictionary Online	Searchable Data Base	http://globe.com/en/cat/	2/4/13	Website	Kaqchikel, English	free	Search by English to get Kaqchikel. Some basic anatomy terms. Hit or miss. Dependent on voluntary contributions. Little text or context. As of this date, lots of blanks.	Only 107 entries.		LLD Work Group
24		Grandon-Malamud, Libbet	1991	From the Fat of our Souls: Social Change, Political Process and Medical Pluralism in Bolivia	University of California Press			Print	English (Aymara)	\$31.95 new	Provides information on Aymara world view with special focus on medicine and illness.			LLD Work Group
25		Cross Cultural Healthcare Program	n.d.	Medical Glossaries	Cross Cultural Health Care Program	https://xculture.org/store/2alug/index.php?Path=24	7/16/12	Website	26 languages		Medical glossaries in 26 languages available for sale at reasonable prices.			LLD Work Group
26		Cross Cultural Healthcare Program	2006	Arabic medical glossary		www.xculture.org		Print	Arabic, English	\$30.00	Gives a brief description of the English term as well as the Arabic equivalent.	210	English to Arabic. Available through: http://www.worldlanguage.com/Products/Hit-i-Pocket-English-Arabic-Medical-Dictionary-by-Hit-i-Yusuf-K-AI-Khatib-Ahmad-11004.htm	LLD Work Group
27		Cross Cultural Healthcare Program	1999	English-Amharic Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program	https://xculture.org/xstore/	5/11/16	Print	Amharic, English	\$30.00	This glossary contains 2,100 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectal variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
28		Cross Cultural Healthcare Program	n.d.	English-Arabic Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program	https://xculture.org/xstore/	5/11/16	Print	Arabic, English	\$30.00	This glossary contains 2,100 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectal variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
29		Cross Cultural Healthcare Program	2004	English-Bengali Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program	https://xculture.org/xstore/	5/11/16	Print	Bengali, English	\$30.00	This glossary contains 2,100 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectal variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
30		Cross Cultural Healthcare Program	2004	English-Bosnian Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program	https://xculture.org/xstore/	5/11/16	Print	Bosnian, English	\$30.00	This glossary contains 2,100 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectal variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
31		Cross Cultural Healthcare Program	n.d.	English-Burmese/Karen Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program	https://xculture.org/xstore/	5/11/16	Print	Burmese, Karen, English	\$38.00	This glossary contains 2,100 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectal variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
32		Cross Cultural Healthcare Program	2011	English-Chinese Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program, 2nd edition	https://xculture.org/xstore/	5/11/16	Print	Chinese, English	\$35.00	This glossary contains 2,100 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectal variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
33														

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
	Author(s)	Date	Title	Publication info	Web link	Access Date	Format	Languages (Ethnicity)	Availability/Cost	Strengths	No. of Pages	Comments	Added by
1	Cross Cultural Healthcare Program	2016	English-Farsi Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program, 2nd edition	https://xculture.org/astore/	5/11/16	Print	Farsi, English	\$38.00	The glossary contains 2,400 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectal variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
34	Cross Cultural Healthcare Program	2004	English-French Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program, 2nd edition	https://xculture.org/astore/	5/11/16	Print	French, English	\$30.00	The glossary contains 2,600 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectal variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
35	Cross Cultural Healthcare Program	2004	English-Haitian Creole Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program	https://xculture.org/astore/	5/24/16	Print	Haitian Creole, English	\$30.00	This glossary contains 2,600 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectal variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
36	Cross Cultural Healthcare Program	2004	English-Hindi Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program	https://xculture.org/astore/	5/24/16	Print	Hindi, English	\$30.00	This glossary contains 2,600 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectal variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
37	Cross Cultural Healthcare Program	2008	English-Japanese Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program	https://xculture.org/astore/	5/24/16	Print	Japanese, English	\$35.00	This glossary contains 2,400 words and definitions, including translations into Kanji, Hiragana, and Romaji. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectal variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
38	Cross Cultural Healthcare Program	2011	English-Khmer (Cambodian) Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program, 2nd edition	https://xculture.org/astore/	5/24/16	Print	Khmer (Cambodian), English	\$30.00	This glossary is the 2nd edition, contains 2,400 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectal variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
39	Cross Cultural Healthcare Program	2011	English-Korean Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program, 2nd edition	https://xculture.org/astore/	5/24/16	Print	Korean, English	\$30.00	This glossary is a 2nd edition, contains 2,400 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectal variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
40	Cross Cultural Healthcare Program	2016	English-Lao Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program	https://xculture.org/astore/	5/24/16	Print	Lao, English	\$38.00	This glossary contains 2400 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectal variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
41	Cross Cultural Healthcare Program	2016	English-Marshalese Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program	https://xculture.org/astore/	5/24/16	Print	Marshalese, English	\$38.00	This glossary contains 2400 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectal variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
42	Cross Cultural Healthcare Program	2011	English-Nepali Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program	https://xculture.org/astore/	5/24/16	Print	Nepali, English	\$30.00	This glossary contains 2,400 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectal variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
43													

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
Author(s)	Date	Title	Publication info	Web link	Access Date	Format	Languages (Ethnicity)	Availability/Cost	Strengths	No. of Pages	Comments	Added by
1												
44												
45												
46												
47												
48												
49												
50												
51												
52												
53												
54												

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	
Author(s)	Date	Title	Publication info	Web link	Access Date	Format	Languages (Ethnicity)	Availability/Cost	Strengths	No. of Pages	Comments	Added by	
1		Deepl, GmbH (Cologne, Germany)	Linguee	Can be downloaded as an App through the App Store for MAC, Google Play for Android	https://www.linguee.com/	3/8/18	Website	English to: Bulgarian, Chinese, Czech, Danish, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Japanese, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Swedish	free	Words defined by thousands of entries. Very good for most medical terms but not consistent through all the languages listed here. Additionally, it seems weak on figurative languages, idioms, etc. Easily accessed, however, and OK as an online go-to dictionary.		LLD Work Group	
55		Dimensions of Culture	Article Library	http://www.dimensionsofculture.com/article-archives/	12/9/15	website, various formats	Asia, Africa, Latin America, Middle East	some free, some fee	Articles on a wide variety of topics from cultural beliefs to health literacy to communication.		Focus on providing information for providers, but can mine information for specific examples to use in constructing practice scenarios.	LLD Work Group	
56	2001	Dr Wong Kia Boon	English Chinese Medical Dictionary	esaurus.org	http://www.esaurus.org	5/4/15	Website	Chinese	free	This online resource tool, intended for both professional and public use, is meticulously compiled with reference to an extensive collection of bilingual medical dictionaries and glossaries published by institutions and healthcare authorities in the People's Republic of China, Taiwan and Hong Kong.	English to Chinese Medical Terms.	LLD Work Group	
57	2007	Dr. Bawin Hu	English-Chin-Myanmar [Lai Hah] Dictionary	First Edition 2007. Editor:Pu Siang, UK		3/15/18	Paperback	English to Chin and Myanmar (Burmese) and Chin, Myanmar to English		Used in Burmese- and Chin-speaking communities.		LLD Work Group	
58		Dr. Suhlab Shrestha	English to Nepali Medical Dictionary	Medchrome	http://medchrome.com/texts/english-to-nepali-medical-dictionary/	2/10/16	website	English, Nepali	free	A useful source of pathological processes, anatomical structures and medical conditions.		LLD Work Group	
59	n.d.	Drum Publication Group	Dictionary	Searchable Data Base	http://www.drumpublications.org/dictionary.php	12/17/12	Website	Karen (Sgaw), English	free	85,000 entries from a variety of sources. Includes level of formality and regional variants. Authorities referenced.	n.a.	LLD Work Group	
60	2008	Drum Publication Group	Medical terms	2nd ed.	http://www.drumpublications.org/download/medicalterms2_2008.pdf	12/17/12		Karen, Burmese, English	free	English to Karen and Burmese; common and technical terms as well as common phrases (Avoid spicy foods). Easy to read format.	32	Since PDF probably searchable if have Karen/Burmese script on computer.	LLD Work Group
61	1965	Edmundson, M. S.	Quiche-English Dictionary	Middle American Research Institute, Tulane University, New Orleans, LA			Print	Quiche	\$	It is a general dictionary, so you will need to search for noun forms of terms like "ventricular septal defect." The dictionary did give a distinction between brain ventricle and heart ventricle.	165	LLD Work Group	
62	1997	Fadiman, Anne	The Spirit Catches You and You Fall Down: A Hmong Child, Her American Doctors, and the Collision of Two Cultures **This resource has been reviewed here: http://bit.ly/21dpk38	Farrar, Straus and Giroux			Print	English (Hmong)	under \$10.00 used	Well-written documentation of cultural conflicts when doctors do not understand the cultural perceptions of epilepsy by Hmong patients. Through strong exposition and description, the book makes a strong case for the correct use of interpreters. Used in many medical schools as a case study of what can go tragically wrong when language access is not made available.		LLD Work Group	
63	1995	Fang, Thai	Basic Human Body and Medical Information for Hmong-speaking People	Phedale, CA Chersousons.		5/4/15	Print	Hmong		Human body; conversation and phrase books for medical personnel.	272	Hmong to English Medical Terms	LLD Work Group
64	n.d.	Global Health Media Project	Global Health Media Project**This resource has been reviewed here: http://bit.ly/22kQia	Videos designed to train health workers.	http://globalhealthmedia.org/videos/	11/4/15	online (videos)	English, Swahili, Kinyarwanda, Spanish, French, Nepali, Lao, Khmer	free	The visuals provided through video resources can greatly aid understanding to interpreters of LLDs. The narration of most videos is slow enough that makes them easily adaptable as interpreter training resources. The availability of an English version of the video would allow instructors an opportunity to provide some level of feedback even when the instructor is unfamiliar with the LLD.	n/a	The main goal of these videos is to train health workers in remote areas. The Founder of this initiative is a physician who worked with Doctors Without Borders and identified a need to impart basic knowledge on how to assist births happening outside the hospital. Most videos have to do with birthing, pre and post-natal care, breastfeeding (also expressing milk by hand), and there is one on ebola as well as	LLD Work Group
65	2006	Halloway, M.	Health Hokkaido	Health Hokkaido	http://www.healthhokkaido.com/ItemDetail.aspx?Category=Articles_dtm7c&ItemID=1310	6/18/12	Website	Japanese, English	free	Easy to use		LLD Work Group	
66	2016	Hartung, Pat	Ata Manobo – English Dictionary	SIL International® and webonary.org	http://atamanobo.webonary.org/	4/27/16	Website	Ata Manobo, Cebuano, English	free	4382 Ata Manobo entries and 1842 English entries. General Dictionary, some anatomy and medical terminology. Searchable by each language. Special character keys provided in search area. Example sentences. Downloadable version not available on date accessed.		LLD Work Group	
67	2003-12	Healthy Roads	Healthy Roads Media**This resource has been reviewed here: http://bit.ly/25PP4cF	Healthy Roads Media. A source of quality health info in many languages and multiple formats.	www.healthyroadsmedia.org	7/11/13	Web site	Amharic, Arabic, Bhutanese, Bosanski, Burmese, Chinese, English, Farsi, French, Hmong, Karen, Khmer, Kuruundi, Karen, Kurdish, Liberian English, Laotian, Nepali, Russian, Somali, Spanish, Swahili, Tagalog, Tigrinian,	free	Easy to use, provides handouts, many videos, basic information in pretty clear. A large number of health conditions (around 30) found in many of the languages listed, but not all. You can receive an email alert about new postings. Includes Cancer Education, in partnership with Ethnomed. Not all topics are available in all languages.	N/A	Basic concepts that even students who know the subject matter would find worthwhile; good review for teaching medical terminology. Good for reinforcing the understanding of medical procedures.	LLD Work Group
68	2016	Hedinger, Robert	Akoose-English Dictionary	SIL Cameroon, SIL International® and webonary.org	http://akoose.webonary.org/	4/27/16	Website	Akoose, English	free	6364 Adawaio entries and 10731 English. General dictionary, some anatomy and medical terminology. Searchable by each language. Special character keys provided in search area. Example sentences. Downloadable version not available on date accessed.		LLD Work Group	
69	2002-2014	Hemmelsberger, Paul	German-English Dictionary and Multilingual Dictionary		http://www.dict.cc/	11/16/13	Website	German, English, Albanian, Bosnian, Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, Esperanto, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Icelandic, Italian, Latin, Norwegian, Polish, Portuguese, Romanian, Russian, Serbian, Slovak, Spanish, Swedish, Turkish		The German - English/English - German part is extremely useful providing a variety of example sentences in addition to the range of semantic equivalents. Can search by word and phrase. The search box often generates a drop down menu of possible phrases. There are lots of medical terminology.		Not all of the dictionaries are equally developed.	LLD Work Group
70	2002	Highway to Health, Inc	Arabic Medical Translation Guide: Common Medical Terms sorted by English		http://www.eghib.com/tools/translations/Arabic_MedTerms_byEnglish.pdf	12/13/13	PDF	English, Arabic	free	Sorted by English, but searchable by Arabic. Gives common and technical terms for both English and Arabic.	10	Arabic equivalents are transliterated to Roman script.	LLD Work Group
71	2002	Hitti, Y. K., Al-Khatib, A.	Hiti's pocket medical dictionary Arabic-English	Dar Al-Nahar			Print	Arabic, English	49.95		292	Arabic to English: Available through: http://www.worldlanguage.com/Products/Hiti-Pocket-Arabic-English-Medical-Dictionary-502775.htm	LLD Work Group
72	1988	Hitti, Y. K., Al-Khatib, A.	Hiti's Pocket Medical Dictionary English-Arabic	Librairie du Liban, Beirut, Lebanon			Print	Arabic, English	\$49.95	Technical terminology; brief section on Latin/Greek roots with English and Arabic equivalents; 9 pages of abbreviations.	500	English to Arabic. Available through: http://www.worldlanguage.com/Products/Hiti-Pocket-English-Arabic-Medical-Dictionary-by-Hiti-Yusuf-K-Al-Khatib-Ahmed-110049.htm	LLD Work Group
73													

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
Author(s)	Date	Title	Publication info	Web link	Access Date	Format	Languages (Ethnicity)	Availability/Cost	Strengths	No. of Pages	Comments	Added by
1		Materials for Health Professionals and Their Patients *This resource has been reviewed here: http://bit.ly/1RZvRtX	Availability of VIS (Vaccine Information Statements) in 44 languages. Lots of multilingual materials available.	http://www.immunize.org/viv/769	1/24/15	Website	Multilingual (includes Amharic, Armenian, Bengali, Burmese, Cambodian, Croatian, Farsi, Haitian Creole, Hindi, Ilokano, Marshallese, Nepali, Punjabi, Swahili, Urdu, Yiddish (and more))	free	Easy to Navigate. There are direct links to other multilingual resources, such as Healthy Roads Media. (For health professionals: If user does not know the language needed by the patient, there is a country-based search function). VERY IMPORTANT: Vaccine information changes somewhat frequently. By law, the most current version should always be shared.		This is a very useful resource and one that is worth keeping in mind to refer health professionals to. The wide range of materials available and the many languages they are available in, makes it a great source of material for "parallel text matching."	LLD Work Group
74	2009	Biblioteca Digital de la Medicina Tradicional Mexicana *This resource has been reviewed here: http://bit.ly/1td6Lk		http://www.medicinatradicionalmexicana.unam.mx/index.php	2/8/14	Website	Spanish	free	This useful, searchable library provides helpful insight on Mexican Traditional Medicine, including flora with medicinal properties, uses, conditions and their origins, concepts in traditional medicine and body parts. Useful for background indigenous language speakers.		This resource is most useful for Spanish speakers. Search can be alphabetical, topical or per population. Some entries include photos. There is also an interactive map that lead to articles presented in parallel columns of Spanish and the corresponding indigenous language.	LLD Work Group
75		Swahili Language Guide and Medical Phrase Sheet	ISOnline.org	http://www.isonline.org/wp-content/uploads/2014/12/Swahili-Language-Guide-and-Medical-Phrase-Sheet.pdf		PDF	Swahili	free	This guide is only an introduction to basic pronunciation and vocabulary.	3		LLD Work Group
76	2006	Englesko-hrvatski Medicinski Rječnik svezak 1 A-L	Skojks knjiga, d.d.			Print	English-Croatian	at least \$99.00	Contains common as well as technical terms (fever and febrile) and compounds like swimmer's ear, boxer's ear, etc.	674	Volume 1 reissued in 2008.	LLD Work Group
77	2009	Englesko-hrvatski Medicinski Rječnik svezak 2 M-Z	Skojks knjiga, d.d.			Print	English-Croatian	at least \$99.00	Contains common as well as technical terms (narrowing and stenosis) and compounds like sense cell, sense of guilt, etc. Short bibliography at end of volume.	657		LLD Work Group
78	2010	A Complete Pronouncing Medical Dictionary: Embracing the Terminology of Medicine and the Kindred Sciences, with their Signification, Etymology and Pronunciation	J.B. Lippincott Company			Kindle, Paperback & Hardcover	English		This is a reproduction of a book published before 1923. This book may have occasional imperfections such as missing or blurred pages, poor pictures, errant marks, etc. that were either part of the original artifact, or were introduced by the scanning process. The book provides a comprehensive list of medical terminology, etymology and phonetic pronunciation.	846		LLD Work Group
79	n.d.	Karen Language Course	Karen Teacher Working Group	http://ktnw.org/Library/KTWG_Karen_Language_Course.pdf	6/18/12	Website	Karen, English	free				LLD Work Group
80	1994	English-Russian, Russian-English Dictionary, Revised and Expanded	John Wiley and Sons			Print	Russian, English	\$14 to \$40	26,000 English Russian entries, 40,000 Russian English entries. Distinctive meanings are clearly given. General vocabulary, but there is medical terminology included (Achilles tendon, acne et al.)			Jean Kontrimas & LLD Work Group
81	2018	Kibler's Medical Terms for Interpreters: English to Japanese.	Michigan Publishing, University of Michigan Library			Print	English Japanese	\$25.00	>17,000 Entries organized by 20 specialty areas. Some duplicate entries. Includes phrases, diagnoses with acronyms. All entries checked by Japanese physician.	356	Japanese-English version coming out soon.	LLD Work Group
82	2016	Athpahariya – Nepali – English Dictionary	SIL International® and webonary.org	http://athpahariya.webonary.org/7lang.html	4/27/16	Website, for PDF contact info_nepal@sil.org	Athpahariya, Nepal, English	free	7735 Athpahariya entries, 6930 Nepali entries, 5091 English entries. Searchable by each language. Special character keys provided in search area. Has topical categories including body parts and functions, health, illnesses and treatments. These are found under major category "Person". Regularly updated. Example sentences.		Dictionary has been formally published.	LLD Work Group
83	2008	Translating Public Info Texts on Health Issues into Languages of Limited Diffusion in South Africa	Pre-publication Version	http://www.multilingua.co.za/pdfs/Kruger_2008_Spanish_book_article.pdf	11/19/12		South African					LLD Work Group
84	2003	Maya Medicine: Traditional Healing in the Yucatán.	University of New Mexico Press	https://books.google.com/books?id=SLQTV8BU5oC&pg=PA158&lpg=PA158&dq=yucatec-maya-ethnomedicine&source=bl&ots=nngQvm-gr&sig=qDmV571oL_cy772jmkL7Fh5n3s&hl=en&ax=s&ved=0ahUKewiq_KHAYLDZANQw1kKHQ9SDIQ6AEWJAI#v=onepage&q=yucatec%20maya%20ethnomedicine&f=false	2/18/18	Print and free through GoogleBooks	English/Maya	\$20.96	Description of plants used as medicines for mostly common ailments. Description of healers and their practice. Detailed description of the plants with Latin taxonomy and Maya names and purpose for which each is used.	99		LLD Work Group
85	2002-2013	Online Bilingual and Multilingual Dictionaries		http://www.lexicool.com/	12/13/13	Website	Albanian, Arabic, Afrikaans, Armenian, Basque, Bengali, Bosnian, Breton, Bulgarian, Byelorussian, Catalan, Chechen, Cherokee, Chinese, Creole, Corsican, Czech, Danish, Dutch, English, Esperanto, Estonian, Finnish, French, Galician, Georgian, German, Greek, Hebrew, Hindi, Hungarian, Icelandic, Indonesian, Irish, Italian, Japanese, Korean, Kurdish, Latin, Latvian, Lithuanian, Macedonian, Malay, Maltese, Norwegian, Occitan, Persian, Polish, Portuguese, Romanian, Russian, Serbian, Slovak, Somali, Spanish, Swahili, Swedish, Tagalog, Tamil, Thai, Tibetan, Turkish, Ukrainian, Urdu, Vietnamese, Welsh, Wolof, Zulu	free	7500 dictionaries and glossaries both general and on specialized topics. From home page can sort by language(s), subject and topic/keyword. Some resources available with multilingual equivalents. Can also browse by language or by topic.		From the sections I looked at there are several options for language pairs. This site also sells software.	LLD Work Group
86	2002	Azetal Maya Dictionary	FAMSI © 2002	http://www.famsi.org/reports/94026/94026Maff01.pdf	2/22/17	online and PDF	Tzeltal	free	The document contains extensive computerized lexical database on Tzeltal Maya. Tzeltal is the main Mayan language of Chiapas, Mexico, closely related to the Chololan language of the Classic Maya Lowlands, and quite possibly the language whose ancestor is recorded in the inscriptions of the Classic Maya site of Toniná.	12		LLD Work Group
87		Faculty of Medicine Siriraj Hospital		http://www.si.mahidol.ac.th/en/	2/1/16	website	Thai, English	free	Potentially a great source of information and vocabulary on food, pharmaceuticals, medical devices, legal terminology.			Jean Wallace & LLD Work Group
88		Swahili-English Medical Glossary.		http://www.ata-divisions.org/ID/medical-interpretation-initiative/swahili-english-medical-glossary/		PDF	Swahili	free	This is a glossary with a fair amount of body parts, medical conditions and diagnostic procedures	15		LLD Work Group
89												

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	
Author(s)	Date	Title	Publication info	Web link	Access Date	Format	Languages (Ethnicity)	Availability/Cost	Strengths	No. of Pages	Comments	Added by	
1	Marc Prou & Mel Shorin	2007	Haitian Creole for Health Care Kreyòl Ayisyen Pou Swen Sante	Educavision Inc.	https://eduvision.com/downloads/haitian-creole-for-health-care.pdf	5/4/15	Website	Haitian Creole	free	15	Excellent glossary of basic healthcare terminology as well as of useful phrases for medical practitioners, including tips on pronunciation, pronouns and use of verb tense.	LLD Work Group	
90	McArthur, R. & de McArthur, C.	n.d.	Diccionario preliminar Pocomam-Espanol	Instituto Lingüístico de Verano, Guatemala City, Guatemala			Print	Pocomam	\$	161	General dictionary, common medical terms/body parts. Spanish English glossary at back.	LLD Work Group	
91	McGoon, M. ed.	1999	Mayo Clinic Heart Book	Mayo Clinic			Print	English, Arabic	\$	±400	Detailed and technical but written for patients and family. Lots of illustrations. Based on first edition, English has at least 2 editions.	LLD Work Group	
92	MD/BG	2014	English Chinese Dictionary		http://www.mdbs.net/chindict/chindict.php		Website	Chinese, English, German	free		Easy to use: can be searched by abbreviations (like MRI, MRSA), and there is some cultural information included in some of the entries. It has simplified characters, Pinyin and traditional characters for each entry. Can also search German to Chinese.	LLD Work Group	
93	Medtronic, Inc.	2010	Patient Programmer 37744 Pain Therapy User Manual for Neurostimulation System Models 37702, 37711, 37713, 37701, 37712, 37714, 37703, 37704.		http://professional.medtronic.com/wc/mgroups/mdcom_sq/@mdl/@neuro/documents/documents/sca-37744-user-manual.pdf	5/3/13	PDF	Arabic, Spanish, French, German, maybe more. Contact company for available languages.	free	161		LLD Work Group	
94	Ministry of Public Health, Thailand		Food and Drug Administration Thailand		http://www.fda.moph.go.th/fda_en/fdastend/home_1/index.php	2/1/16	website	Thai, English	free		Potentially a great source of information and vocabulary on food, pharmaceuticals, medical devices, legal terminology.	Jean Wallace, LLD Work Group	
95	Munson L., Jo Ann, et al.	1991	Diccionario Cakchiquel Central y español	Instituto Lingüístico de Verano, Guatemala City, Guatemala			Print	Kaqchikel, Spanish	\$	385	Kaqchikel/Spanish section includes illustrative sentences. Brief grammatical description of the language; Spanish/Kaqchikel lexicon Appendices include plant names and human/animal body parts.	LLD Work Group	
96	National Institutes of Health	n.d.	Medline Plus - Health Information from the National Library of Medicine - This resource has been reviewed here: http://bit.ly/12FeFhI	National Institutes of Health	http://www.nlm.nih.gov/	10/2/12	Website	Multiple languages, not all equally populated	free		Interactive Tutorials are excellent for classroom training and self-guided training. Short, illustrated descriptions of illnesses and procedures. Text and audio formats, English and Spanish. Links to thousands of documents, graphics, and other websites on all health topics in English and Spanish. Includes medical dictionary and encyclopedia.	LLD Work Group	
97	New South Wales Multicultural Health Communication Service	n.d.	Resources by Language	Multicultural Health Communication Service NSW, Australia	http://www.mhcs.health.nsw.gov.au/nsc/languages.html	7/16/12	Website	Multiple languages, not all equally populated.	free		Australian website with printed information on a variety of health topics in 60 languages.	LLD Work Group	
98	Rawat, P.S.	2008	Medline Medical Dictionary (English - English - Hindi) in Most Easily Understandable Language	B. Jain Publishers	http://www.homotopathic.com/hdp-productDetail/1407/Medline-Medical-Dictionary-English-English-Hindi-in-Most-Easily-Understandable-Language.html	2/11/13	Print	English, Hindi	± \$15.00		Seems to have good range of topics from description.	LLD Work Group	
99	Refugee and Immigrant Health Program	n.d.	Language Access: Refugee, Health Technical Assistance	Refugee and Immigrant Health Program, Massachusetts Department of Public Health	http://www.refugeeheltha.org/access-to-care/language-access/	7/16/12	Website				Language access tools and resources including language access training video, best practices for communicating through an interpreter, how to choose and use a language agency, FAQs on healthcare interpreting.	LLD Work Group	
100	Refugee Health Information Network		Refugee Health Information Network	Center for Public Service Communications	http://www.RHIN.org	2/18/13	Website	Several Refugee Languages	free		Documents on a variety of health topics in several refugee languages and links to many resources for refugees. No guarantee of translation accuracy. Only 1000 copies made	LLD Work Group	
101	Rodríguez Guaján, Demetrio, et al.	1990	Ch'utcho'tz'j Maya-Kaqchikel	COCADI & PLFM, Guatemala			Print	Kaqchikel, Spanish	\$	194	Kaqchikel/Spanish and Spanish Kaqchikel dictionary, general includes body parts.	LLD Work Group	
102	Salmbene, Suzanne	2017	What Language does your Patient Hurt In? A Practical Guide to Culturally Competent Patient Care	Diversity Resources, Inc.			Print or ebook	English	Print from \$70.00 e-book from \$26.00	242	This is the 3rd edition—expanded and updated. Table of Contents: Table of Contents: Chapter 1: Cultural and Linguistic Competence in Today's Diverse Healthcare Environment Chapter 2: Providing Culture-Sensitive Health Care to African Americans Chapter 3: Providing Culture-Sensitive Health Care to American Indians and Alaska Natives Chapter 4: Providing Culture-Sensitive Health Care to Patients of Asian Origin Chapter 5: Providing Culture-Sensitive Health Care to Hispanic and Latino Patients Chapter 6: Providing Culture-Sensitive Health Care to Patients from the Middle East Chapter 7: Providing Culture-Sensitive Health Care to Patients from Eastern Europe Chapter 8: Caring for Members of Religions with Beliefs That Impact Healthcare Decisions Appendix A: Suggested Answers to Thought and Discussion Questions Appendix B: Tips for Working in Multicultural Healthcare Environments Appendix C: Sources and Suggestions for Further Reading	Provides information on cultural attitudes on a variety of areas: illness, sexuality, end of life, pregnancy, birthing. Gives examples from specific cultures. Provides chapter questions to enhance critical thinking.	LLD Work Group
103	SEASite Project		Tagalog terminologies	Northern Illinois University and Center for Southeast Asian Studies	http://www.seasite.niu.edu/Tagalog/Tagalogterminologies.htm#MEDICAL	2/11/13	Website	Tagalog, English	free		Clear to read, with other topic areas, link to downloadable dictionary.	Less than 100 entries.	LLD Work Group
104	SSA		English Tagalog Glossary	SSA.gov	http://www.ssa.gov/mult/language/Tagalog/EN-TO-EN.pdf	5/4/15	Website	Tagalog	free	51	Includes terminology related to general healthcare and social security administration.	English to Tagalog Legal and Medical Terminology.	LLD Work Group
105	Stegman, Ray and Rita Hunter	2014	Akawaio-English Dictionary and English-Akawaio Index	SIL International® and webonary.org	http://akawaio.webonary.org/	4/27/16	Website, pdf	Akawaio, English	free		3889 Akawaio entries and 3800 English. General dictionary, some anatomy and medical terminology. Searchable by each language. Special character keys provided in search area. Example sentences. Downloadable version available.	The online version has some issues with graphics, but these disappear in the pdf version.	LLD Work Group
106	Sullivan, Nancy and Terry Sullivan	2015	Ajagbe-French-English Dictionary	SIL International and webonary.org	http://ajagbe.webonary.org/?lang=en	4/27/16	Website	Ajagbe, French, English	free		Ajagbe 10864 entries, English 7130, French 657. Searchable by each language. Special character keys provided in search area. "Person". Example sentences. Downloadable version not available on date accessed.	In the Ajagbe section of the dictionary French equivalents seem more robust than English, but browse by French is less developed than English browse.	LLD Work Group
107	Tagalog-LANG		Basic medical terms in Tagalog		http://healingarts.com/Basic-Tagalog/Tagalog-Words/medical-terms-in-Tagalog.html	2/11/13	Website	Tagalog, English	free		Minimal words here. Links to other sources including searchable English/Tagalog/Spanish dictionary with example sentences.	LLD Work Group	
108													

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	
Author(s)	Date	Title	Publication info	Web link	Access Date	Format	Languages (Ethnicity)	Availability/Cost	Strengths	No. of Pages	Comments	Added by	
1	Teen Wise Minnesota, Family Tree Clinic	1/1/14	Birth Control Methods	Author(s): Teen Wise Minnesota, Family Tree Clinic Medical Review: Yes The English language resource was created or reviewed by a medical professional for quality and accuracy. Development Method: Translation from English text Translation Review: Company review A qualified translation company performed an independent review by a second translator, and a client advocate. Country: N/A Population: N/A Keywords: Condoms, Contraception, Sexually transmitted diseases, Sterilization, reproductive Copyright: Licensed by Creative Commons Date Last Reviewed: 1/1/2014 Reviewed By: Author/Agency	https://healthreach.nlm.nih.gov/document/94/Birth-Control-Methods	8/15/16	Electronic (downloadable PDF via website)	English Burmese Dari (Afghan Persian) Farsi (Persian) Hmong Karen Kinyarwanda Nepali Pashto	free	1	This one-page document uses a chart format to educate people about 13 different birth control methods. It explains the delivery method of each birth control type, how it is used, its effectiveness, where to get it, and if it protects against sexually transmitted infections (STIs). The document examines hormonal methods (Nexplanon, Mirena IUD, Skyla IUD, the Shot, the Vaginal Ring, the Patch, and the Pill), non-hormonal methods (Paragard IUD, Condom, Female/Receptive Condom, Spermicide, and Sterilization), and emergency contraception (Plan B, morning after pill). A photo illustration of each birth control type is included. Contacts for more information are provided.	LLD Work Group	
109	Težak, Stjepko & Babić, Stjepan	2009	Gramatika hrvatskoga jezika: Priručnik za osnovno jezično obrazovanje	17th edition Skokos knjiga, d.d.		Print	Croatian	€99 approx		339		LLD Work Group	
110	The Royal Institute of Thailand		Thai Dictionary	http://rrs3.cwin.go.th/dictionary.asp	1/26/16	website	Thai	free	Searchable, maybe can be downloaded.		All site information is in Thai.	Joan Wallace & LLD Work Group	
111	Thuy, V. G.	1994	Bilingual Laotian/English Medical Phrase Book	Pennsylvania State Department of Education, Harrisburg, Division of Adult Education and Literacy	http://www.eric.ed.gov/PDFS/ED385173.pdf	7/14/12	PDF	Laotian, English	free, but have to ask for it since has protected info			LLD Work Group	
112	Thuy, V. G.	1994	Bilingual medical phrase book (In English and Cambodian (Khmer)	Pennsylvania State Department of Education, Harrisburg, Division of Adult Education and Literacy	http://www.eric.ed.gov/PDFS/ED385180.pdf	7/14/12	PDF	Cambodian, Khmer, English	free, but have to ask for it since has protected info		Focused on medical context; written in both English and Cambodian.	LLD Work Group	
113	Thuy, V. G.	1994	Bilingual Vietnamese/English Medical Phrase Book	Pennsylvania State Department of Education, Harrisburg, Division of Adult Education and Literacy	http://www.eric.ed.gov/PDFS/ED385181.pdf	7/14/12	PDF	Vietnamese, English	free, but have to ask for it since has protected info			LLD Work Group	
114	Topping, Donald M., Pedro Ogo, Bernadeta	1975	Chamorro-English Dictionary	University of Hawaii Press		Print	Chamorro, English	\$30.00	Chamorro - English definitions are fairly extensive. Includes information on where Chamorro word is found in print. Also has an English-Chamorro word list.	336		LLD Work Group	
115	UCLA	n.d.	Language Materials Project	University of California, Los Angeles	http://www.lmp.ucla.edu/	7/16/12	Website	Over 100	free		Many languages and dialectal variants (26 of Arabic). Brief descriptions of each language. Autochthonous languages of the Americas and Australia under-represented.	LLD Work Group	
116	University of Oregon		Medical Terminology - Arabic	http://healthcenter.uoregon.edu/Portals/0/7/translation-Arabic.pdf	12/13/13	PDF	English, Arabic	free	Short list, but very common terms and phrases. Searchable.	2		LLD Work Group	
117	USCRI Refugee Health Toolkit		Refugee Health Toolkit ***this resource has been reviewed here: http://bit.ly/1UjpxrD	US Committee for Refugees and Immigrants	http://www.refugees.org/resources-for-refugees-immigrants/health/health-living-toolkit/	2/18/13	Website	Amharic, Arabic, Russian, Somali, Spanish, Swahili, Tigrinian, Vietnamese	free		Information on the following topics in 15 refugee languages: Communicable Diseases (HIV, STD, Flu), Domestic Violence, Health Care, Hygiene, Maternal and Child Health, Nutrition Related Diseases (diabetes, obesity), Respiratory	LLD Work Group	
118	Vrgoč, Dalbor and Željka Fink Arsovi	2008	Hrvatsko- Engleski Frazeološki	Ljevak Naklada, Zagreb			Croatian, English	At least \$50, probably more. Couldn't find current price.	2500 Croatian idioms 6500 English idioms. Organized by Croatian, but has both Croatian to English and English to Croatian index. Some medically applicable phrases like "a baby is on the way."			LLD Work Group	
119	Webteb		Webteb	Arabic-language health and wellness site	http://www.webteb.com/	10/8/14	Website	Arabic	free		Webteb is the largest Arabic-language health and wellness site, aiming to provide credible, timely and comprehensive Arabic-language health and wellness information so that its Arabic-speaking users can live better and healthier lives.	LLD Work Group	
120	Whatiscalled?		English-Afrikaans Medical Terms	Whatiscalled.com	http://www.whatiscalled.com/medical-terms-in-afrikaans/		Website	Afrikaans, English	free		A useful source of medical terms in Afrikaans with audio pronunciation and transliteration in English.	8	LLD Work Group
121	Whatiscalled?		English-Bengali Medical Terms	Whatiscalled.com	http://www.whatiscalled.com/medical-terms-in-bengali/		Website	Bengali, English	free		A useful source of medical terms in Bengali with audio pronunciation and transliteration in English.	8	LLD Work Group
122	Whatiscalled?		English-Czech Medical Terms	Whatiscalled.com	http://www.whatiscalled.com/medical-terms-in-czech/		Website	Czech, English	free		A useful source of medical terms in Czech with audio pronunciation and transliteration in English.	8	LLD Work Group
123	Whatiscalled?		English-Gujarati Medical Terms	Whatiscalled.com	http://www.whatiscalled.com/medical-terms-in-gujarati/		Website	Gujarati, English	free		A useful source of medical terms in Gujarati with audio pronunciation and transliteration in English.	8	LLD Work Group
124	Whatiscalled?		English-Korean Medical Terms	Whatiscalled.com	http://www.whatiscalled.com/medical-terms-in-korean/		Website	Korean, English	free		A useful source of medical terms in Korean with audio pronunciation and transliteration in English.	8	LLD Work Group
125	Whatiscalled?		English-Malay Medical Terms	Whatiscalled.com	http://www.whatiscalled.com/medical-terms-in-malay/		Website	Malay, English	free		A useful source of medical terms in Malay with audio pronunciation and transliteration in English.	8	LLD Work Group
126	Whatiscalled?		English-Mongolian Medical Terms	Whatiscalled.com	http://www.whatiscalled.com/medical-terms-in-mongolian/		Website	Mongolian, English	free		A useful source of medical terms in Mongolian with audio pronunciation and transliteration in English.	8	LLD Work Group
127	Whatiscalled?		English-Pashto Medical Terms	Whatiscalled.com	http://www.whatiscalled.com/medical-terms-in-pashto/		Website	Pashto, English	free		A useful source of medical terms in Pashto with audio pronunciation and transliteration in English.	8	LLD Work Group
128	Whatiscalled?		English-Serbian Medical Terms	Whatiscalled.com	http://www.whatiscalled.com/medical-terms-in-serbian/		Website	Serbian, English	free		A useful source of medical terms in Serbian with audio pronunciation and transliteration in English.	8	LLD Work Group
129	Whatiscalled?		English-Taiwanese Medical Terms	Whatiscalled.com	http://www.whatiscalled.com/medical-terms-in-taiwanese/		Website	Taiwanese, English	free		A useful source of medical terms in Taiwanese with audio pronunciation and transliteration in English.	8	LLD Work Group
130	Whatiscalled?		English-Tamil Medical Terms	Whatiscalled.com	http://www.whatiscalled.com/medical-terms-in-tamil/		Website	Tamil, English	free		A useful source of medical terms in Tamil with audio pronunciation and transliteration in English.	8	LLD Work Group
131	Whatiscalled?		English-Thai Medical Terms	Whatiscalled.com	http://www.whatiscalled.com/medical-terms-in-thai/		Website	Thai, English	free		A useful source of medical terms in Thai with audio pronunciation and transliteration in English.	8	LLD Work Group
132													

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
	Author(s)	Date	Title	Publication info	Web link	Access Date	Format	Languages (Ethnicity)	Availability/Cost	Strengths	No. of Pages	Comments	Added by
1	Whatiscalled?		English-Zulu Medical Terms	Whatiscalled.com	http://www.whatiscalled.com/medical-terms-in-zulu/		Website	Zulu, English	free	A useful source of medical terms in Zulu with audio pronunciation and transliteration in English.	8		LLD Work Group
133	Young, James Clay and Linda C. Garro	1994	Medical Choice in a Mexican Village	Waveland Press			Print	English (Tarascan/Portechecha)	\$15.00 new	Presentation of Tarascan views on illness its causes and treatment.		Data was originally collected in 1976, but the book provides valuable insights. Some of the perspectives will be shared by other indigenous people.	LLD Work Group
134			Chamorro Dictionary		http://dictionary.chamorro.info/	1/31/14	Website	Chamorro, English	free	Searchable by Chamorro, large set of words based on published dictionaries.		Can't easily search by English.	
135			Chin (Hakha) Dictionary		http://chin-dictionary.com/	10/19/15	online and PDF	Chin (Hakha) English	free	Searchable by either English or Chin, some entries have sample sentences.		Developed by Midland College Adult education because they were having trouble finding resources for students who needed to learn English. Medical terms seem to be very basic. Links to other resources available.	LLD Work Group
136			ED163768 - A Selected Bibliography of Dictionaries, General Information Series, No.		http://eric.ed.gov/?id=ED163768	11/19/12	PDF	Asian languages	free, but have to ask for it since has protected info				LLD Work Group
137			European Dictionary		http://esdict.com/	1/14/15		Albanian, Arabic, Afrikaans, Armenian, Bulgarian, Byelorussian, Catalan, Chechen, Chinese, Coratian, Czech, Danish, Dutch, English, Esperanto, Estonian, Finnish, French, Georgian, German, Greek, Hebrew, Hungarian, Icelandic, Indonesian, Irish, Italian, Japanese, Korean, Kurdish, Latin, Latvian, Lithuanian, Macedonian, Maltese, Norwegian, Polish, Portuguese, Romanian, Russian, Serbian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish, Tagalog, Tamil, Thai, Turkish, Ukrainian, Urdu		414 language pairs, mostly languages spoken in Europe, but some Asian, South Asian, Middle Eastern and Pacific languages are included. Some languages have more entries than others. All generated by volunteers. There are spelling and translation errors. Searchable by phrase. At least some common medical terms.			LLD Work Group
138		n.d.	Hospital forms bilingual English/Spanish	Engineered Data, LLC.	http://hospital-forms.com/typisort.html	7/14/12	Website	Spanish	free	Lots of possible forms.			LLD Work Group
139			Lextron Thai English Electronic Dictionary		http://lextron.nectec.or.th/2009_1/in dex_en.php?q=index	1/25/16	website	Thai, English	free, can set up account, but not required	Searchable both ways. This dictionary can also be downloaded and installed on a computer and the site contains links to a number of other sites.		All site information is in Thai. Large network including universities in Thailand.	Joan Wallace/LLD Work Group
140			Multilingual Glossary of Technical and Popular Medical Terms in Nine European Languages	European Commission; Heymans Institute of Pharmacology, Mercator School, School of Applied Linguistics	http://users.ugent.be/~rvdstich/engloss/welcome.html	3/16/15	Website	Danish, Dutch, English, French, German, Italian, Portuguese, Spanish,	free	Fairly extensive and can see the equivalents across all languages on same page. Gives technical and popular equivalents. Three ways to search database.		It is not the most intuitive site, but it is not too difficult to learn to use. The opening page gives some guidance on how to use the site.	LLD Work Group
141													